



中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY

原創音樂劇

她，拳擊手 SHE, THE BOXER

學生專場導賞手冊

擊不倒的她 SHE, THE BOXER

節目適合 6 歲或以上人士觀看
Suitable for those aged 6 or above

粵語演出，附中文字幕

Presented in Cantonese
with Chinese subtitles



本節目由中英劇團提供，以支持由康樂及文化事務署主辦的
「2024/25 青年探藝：高中生藝術新體驗計劃」

The programme is offered by Chung Ying Theatre Company
in support of the "Exploring the Theatre: Arts Experience
Scheme for Senior Secondary Students 2024/25" presented
by the Leisure and Cultural Services Department

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道十號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel: 2734 2009 傳真 Fax: 2739 0066

故事簡介 Synopsis

一拳，擊響自己的節奏

自少被灌輸要安分守己、規行矩步的小卿，選擇執起拳套，踏上拳擊之路。家人和男友的期望與自己的理想背道而馳，得不到最親近的人的理解。直至遇上前拳手 Sunny，小卿的人生逐漸產生變化，她澎湃的運動天份瞬間被激發。她，能否一拳一拳地擊碎所有枷鎖，自主屬於自己的新生活？

劇目由本地多元音樂人盧宜均及新晉劇作家劉兆康包辦曲、詞及劇本，四手聯彈合奏出中英劇團首個結合藝術及體育的原創音樂劇——《擊不倒的她》，演員台上揮灑汗水，加上現場樂隊的演奏，一同唱出生命的熱度。

角色表

Cast List



蔡蕙琪
飾
余嘉雯(Alicia) /
Ring Girl / 群眾



劉仲軒
飾
周子捷(捷)



莫珏邦
飾
林世榮(林師父)



白清瑩
飾
方嬌, 卿母 / 李太
對戰選手 B /
Ring Girl / 群眾



文愷霖
飾
Shirley / 群眾



陳雅媛
飾
黃美鳳(Miko) /
群眾



廖國堯
飾
George /
年輕 Sunny / 群眾



陳皓琬
飾
座頭鰱 / 群眾



袁浩楊
飾
趙家輝(渣輝) /
群眾



阮瀚祥
飾
飛漁子 / 群眾



梁綺庭 [#]
飾
對戰選手 A /
Ring Girl /
群眾



陳浩然 [#]
飾
醉漢 / 群眾



林睿哲 [#]
飾
醉漢 / 群眾

我們為甚麼會感到痛楚？

人生路途上總會經歷高山低谷，苦楚難免。而痛楚，是提醒身體「遇上危險」的一個訊號。我們會有痛的感覺，是源自於神經末梢受到刺激而發放訊號。訊號由神經線和脊髓傳送至腦幹，再傳送到大腦皮質，使我們有感覺。

痛楚的強度可以是很主觀的事。有人認為頭痛是難以忍受的痛，也有人覺得牙痛才是最苦不堪言的事。醫學界將疼痛劃分成 10 個級別，我們常聽到的「生仔的痛」確是名列前茅。最簡單的分級方法是數字分級法，也就是主觀分級法。以 0-10 評分，0 為不疼，10 為對方所認為的最疼，非常主觀。世界衛生組織亦將疼痛分為 0 度至 IV 度，以比較客觀的方法評估痛苦程度。

分級	疼痛程度	狀態	例子
1至3級	輕度疼痛	雖有疼痛感但可忍受，正常生活、睡眠不受干擾。	打針、擦傷
4至6級	中度疼痛	疼痛明顯，睡眠受干擾。	牙痛、經痛、運動傷害
7至10級	重度疼痛	疼痛劇烈到難以忍受，嚴重影響日常生活	燒傷、斷肢、分娩



劇中 Sunny 在拳賽中受重創，無法繼續作賽而改變人生軌道，從此遠離拳擊運動。

熱愛拳擊的小卿，雖有天份亦努力追夢，但卻不被身邊人理解，生計亦受影響。

遇上挫敗，他倆都曾放棄，但在跌碰中互相扶持，終於再次站到擂台之上。

追夢總離不開挫折，真正重要的是我們如何在挫折中自處。

你對未來有甚麼目標？

你有曾被挫折「擊倒」嗎？

為了甚麼人 / 事，你會願意承受多大程度的痛苦？

你認為「痛」對你來說有甚麼意義？

**// 擊不倒的你 自信可創造傳奇
擊不倒的美 面對挫折也不捨棄
沿路細想這傳記 連續往高低掙扎
每步驚喜 讓以後也可憶記 //**

回想過去的挫折，你如何繼續走下去？

// 完成自我 以換來 勝利 //

你還可以做些甚麼，讓自己變得更強大嗎？
你願意自己不堪一擊嗎？

劇本及歌詞
Book and Lyrics
音樂及音樂總監
Music and Music Director
導演
Director
歌唱指導
Singing Coach
編舞
Choreographer
佈景設計
Set Designer
服裝設計
Costume Designer
燈光設計
Lighting Designer
音響設計
Sound Designer
影像設計
Video Designer
紋身設計
Tattoo Designer
助理服裝設計
Assistant Costume Designer
導演助理
Assistant to Director

現場樂隊
Live Band
鍵盤
Keyboard
結他
Guitars
低音結他
Bass
爵士鼓
Drums

製作經理
Production Manager
舞台監督
Stage Manager
執行舞台監督
Deputy Stage Manager
助理舞台監督
Assistant Stage Manager
道具主管
Props Master
製作電機師
Production Electrician
燈光編程員及控制員
Lighting Programmer and Operator
燈光技術員
Lighting Technician

現場混音師
Live Mixing Engineer
監聽混音師
Monitor Mixing Engineer
音響技術員
Sound Technician
影像編程員及控制員
Video Programmer and Operator
舞台助理
Stage Crew

劉兆康
Sam Lau
盧宜均
Anna Lo
張可堅
Dominic Cheung
張國穎
Margaret Cheung
馬汶萱
Christy Poinsettia Ma
何存德
Douglas Ho
程凱雯
Cheryl Ching
梁勁岐
Kinphen Leung
郭宇傑
Jaycee Kwok
賴嘉琪
Kaki Lai
楊宗穎
Stef Yeung
胡穎妍
Wu Wing In
白清瑩
Pak Ching Ying

林健峰
Christmas Lam

梁戈華
Kent Leung
劉俊
Lau Chun
陳錦明
Chan Kam Ming
曾憲晞
Victor Tsang

許肇麟
Boolu Hui
朱家維
Chu Ka Wai
高葦澄
Koko Ko
陳楷佩
Kiki Chan
黃祖耀
Joe Wong
鄭梓榮
Sammy Cheng
趙柏亨
Chiu Pak Hang
林琬頤
Lam Yuen Yee
李天立
Lee Tin Lap
陳凱琳
Chan Hoi Lam
賴尉悅
Lai Wai Yuet
李晴藍
Li Ching Lam
余沛豪
Yu Pui Ho
陳寶華
Chan Po Wa

黎清
Lai Ching
姚文妃
Yiu Man Fei
吳景晉
Ng King Chun Alvis
黃韋樂
Wong Wai Lok

服裝主任
Wardrobe Supervisor
服裝助理
Wardrobe Assistant
化妝主任
Lead Makeup Artist
化妝及造型
Makeup and Styling

字幕整理及控制員
Surtitle Adaptation and Operator

佈景製作
Set Construction
燈光器材
Lighting Equipment
音響器材
Audio Equipment
吊掛器材
Rigging System Equipment

監製
Producer
助理監製
Assistant Producer
市場推廣
Marketing and Promotion

票務
Ticketing
通達服務
Accessibility Service
宣傳主視覺
Key Visual (Publicity)
宣傳影片製作
Video Production (Publicity)
場刊設計
House Programme Design
演出攝影
Performance Photo
錄像拍攝
Video Shooting

教育及外展部
Education and Outreach Department
教育及外展主管
Head of Education and Outreach
高級教育及外展經理
Senior Education and Outreach Manager
副教育及外展經理
Assistant Education and Outreach Manager
高級教育及外展主任 (推廣)
Senior Education and Outreach Officer (Marketing)
教育及外展主任
Education and Outreach Officer

首席駐團戲劇導師
Chief Resident Teaching Artist
高級駐團戲劇導師
Senior Resident Teaching Artist
駐團戲劇導師
Resident Teaching Artist

李敏婷
Noelle Li
何嘉文
Carmen Ho
劉貫之
Gee Gee Lau
曹曉兒
Natalie Cho
黃彥程
Euthy Wong

麥艷堃
Mak Yim Kwan
劉嘉欣
Ko Ko Lau
黃文康
Wong Man Hong

吳祉維
Nat Ng

天安美術製作公司
T&O Fine Arts Production Company
3200K Productions

J-Reamy Sound
尚制作有限公司
ONEvent Productions Ltd

李淑君
Christy Lee
張欣琪
Christine Cheung
龔詠嵐
Aria Kung
王偉倫
Wong Wai Lun
梁樂彤
Janice Leung
吳祉維
Nat Ng
忻思敏
Esther Shin
張羽桐
Krystal Zhang

何紫晴
Kris Ho
香港展能藝術會
Arts with the Disabled Association Hong Kong
(Re)

(Re)
Barking Deer Design
Toky Image
鄧梓健
Michael Tang

黃振輝
Wong Chun Fai
關珮茵
Ruby Kwan
楊韻豫
Whitney Young
黎兆昌
Dan Lai
麥曉晴
Mandy Mak
葉凱琳
Emily Yip
邱瑞雯
Sharon Yau
蕭俊傑
Isaac Siu
何悅欣
Yentl Ho
談晉霖
Leo Tam
余妙嫻
Ellen Yu
區逸璇
Shery Ou

中英劇團成立於 1979 年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

45 年來，中英公演超過 360 韻劇目，在過去的香港舞台劇獎中奪得 100 個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾 5,770 場，學生觀眾近 90 萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous Hong Kong Drama Awards, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界服務社群

推廣舞台藝術

提升人文素質

Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our community

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

中英劇團教育及外展部即將推出：

MuseUp 青少年音樂劇團社區巡演

- 探討精神健康
- 啟發個人成長

親子體驗劇場

- 連繫家人溝通
- 發掘愛的語言

情緒總有多於一面
而你不必獨自面對



鳴謝 Acknowledgements

中英劇團 46 年來公演逾 360 銣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。中英劇團謹此向以下機構及熱心人士深致謝意：

Throughout the 46 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community. Chung Ying Theatre Company expresses its deepest thanks to the following corporations and individuals:

翹翔支持者 Honorary Giver
(年度捐款達 HK\$100,000 或以上 or over)

實踐支持者 Practicing Giver
(年度捐款達 HK\$10,000 或以上 or over)

啟動支持者 Inspiring Giver
(年度捐款達 HK\$5,000 或以上 or over)

創意支持者 Creative Giver
(年度捐款達 HK\$3,000 或以上 or over)

支持者 Donor
(年度捐款達 HK\$1,000 或以上 or over)

宣傳伙伴 Promotion Partners

特別鳴謝 Special Thanks

陳海毅先生
Mr Jeffrey Chan

Mr Clarence Cheung

Dr Kelvin KW Chan
Ms Annie Ling Shiu On

Dr Chan Wan Tung
Ms Kwan Yuet Wah, Karina

Ho Nga Lai

莊錦欣小姐
Ms Vickie Chong

Ms Chan Pui Man
Mr Raymond Chan
Mr Chim Tung Hoi
Mr Brian Law
Ms Susanna Li
Tam Kim Pong
Tofu Taxi Trumpet
王先生
無名氏 Anonymous
無名氏 Anonymous

Mr Cheng Sze Kan
林凱倫小姐
Ms Lee
沈先生
鄧先生
王凱樂小姐
葉先生
Ms Yu Cheuk Yee
無名氏 Anonymous

MOVIE MOVIE
一本 @SUP Retail

百老匯電影中心
Broadway Cinematheque

香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association

香港戲劇協會
Hong Kong Federation of Drama Societies

中國香港拳擊總會

Spade Boxing Gym 及 陳志翔教練

姜雪小姐

Kawing Boxing Club

Feijai Sketches

庾燦燦小姐

曹文俊先生

香港電台節目製作人員工會
RTHK Programme Staff Union

香港舞台技術及設計人員協會
The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers

職業訓練局
Vocational Training Council
以及各大傳媒機構
and all media companies

藝穗會
Fringe Club



全力支持 Supported by

力量加持 Powered by



TITLE
中英劇團

立即 Act to Give



中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道 10 號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 Tel: 3961 9800 傳真 Fax: 2537 1803
網址 Website: www.chungying.com 電郵 Email: info@chungying.com



中英劇團

中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region